

DOI 10.31029/vestdnc95/21

УДК 81'271: 82.085

**РЕАЛИЗАЦИЯ КОНЦЕПТА *МАЗ* / *ZUNGE* / *ЯЗЫК*
ВО ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦАХ
(НА МАТЕРИАЛЕ ЛАКСКОГО И НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКОВ)**

Т. Р. Маммаева, ORCID: 0009-0003-4324-745X

Дагестанский государственный университет, Махачкала, Россия

**REALIZATION OF THE CONCEPT *MAZ* / *ZUNGE* / *LANGUAGE*
IN PHRASEOLOGICAL UNITS
(BASED ON THE LAK AND GERMAN LANGUAGES)**

T. R. Mammaeva, ORCID: 0009-0003-4324-745X

Daghestan State University, Makhachkala, Russia

Аннотация. В статье исследуются соматические фразеологические единицы с компонентами «*маз*» и «*Zunge*» в типологически различных и генетически неродственных языках – лакском и немецком. Дается описание семантического наполнения фразеологизмов с данными компонентами. Целью исследования является выявление общего и различного в семантическом наполнении фразеологизмов с компонентами-соматизмами «*маз*» и «*Zunge*» в лакском и немецком языках. Обозначенная цель предполагает решение следующих задач: 1) исследовать семантику фразеологизмов с компонентами-соматизмами «*маз*» и «*Zunge*»; 2) выявить общее и специфическое в исследуемых языковых единицах. Материалом исследования послужили соматические фразеологические единицы с компонентами «*маз*» и «*Zunge*», отобранные методом сплошной выборки из лексикологических источников лакского и немецкого языков. Методами исследования послужили собственно лингвистические методы описания, сопоставления и метод лексико-семантического анализа.

Abstract. This article examines somatic phraseological units with the components “*maz*” and “*Zunge*” in typologically different and genetically unrelated languages – the Lak and the German. A description of the semantic content of phraseological units with these components is given. The purpose of the study is to identify common and different semantic content of phraseological units with somatism components “*maz*” and “*Zunge*” in the Lak and German languages. The stated goal involves solving the following tasks: 1) explore the semantics of phraseological units with somatism components “*maz*” and “*Zunge*”; 2) identify the general and specific in the linguistic means under study. The research material is SFU (somatic phraseological units) with the components “*maz*” and “*Zunge*”, selected by a continuous sampling method from lexicological sources of the Lak and German languages. The research methods are the actual linguistic methods of description, comparison and the method of lexical-semantic analysis.

Ключевые слова: соматизм, устойчивое выражение, семантическое наполнение, фразеологизм, тематическая группа.

Keywords: somatism, stable expression, semantic content, phraseological unit, thematic group.

Неизменный интерес лингвистов к такой области языка, как фразеология, обусловлен тем, что фразеологизмы и поговорки наиболее ярко и концентрированно отражают национальный характер, историю и культуру народа. Во фразеологическом фонде любого языка большое место занимают фразеологические единицы с различными компонентами-соматизмами. В данной статье исследуются соматические фразеологические единицы (СФЕ) немецкого и лакского языков с компонентами *маз* и *Zunge* «язык».

Соматические фразеологизмы возникли в языке как результат обобщения пережитого. В некоторых сочетаниях смысл, передаваемый соматизмом, тесно связан с его основным значением. И, как правило, каждый соматизм соотнесен с выражением определенной ментальной сущности, иначе говоря, семантическое пространство каждого соматизма вербализует чувства человека, его душевное и психологическое состояние, описывает качества и черты характера человека.

Основываясь на том знании, что каждый соматический компонент в любой культуре так или иначе связан с выражением какого-то одного понятия, можно утверждать, что СФЕ в двух разных языках, содержащие один и тот же компонент, в большинстве случаев выражают одну и ту же тематическую группу. Возможны, разумеется, и исключения.

Задачей сопоставительного изучения двух языков, как известно, является установление всех элементов сходств и различий, черт совпадения и расхождения, рассматриваемых не порознь, а соотносимых друг с другом.

Прежде чем перейти к анализу семантического наполнения соматических фразеологизмов с компонентами «*Zunge*» и «*маз*», мы сочли целесообразным представить дефиниционный анализ данных лексем, опираясь на данные лексикографических источников лакского и немецкого языков. Лексема *Zunge* в «Большом немецко-русском словаре» К. Лейна, Д.Г. Мальцевой и А.Н. Зуева содержит девять дефиниций, что позволяет квалифицировать данную лексему в качестве полисеманта, представленного следующими семами:

- 1) *ein bewegliches, muskulöses Organ der meisten Wirbeltiere und des Menschen* «подвижный мышечный орган большинства позвоночных и человека»;
- 2) *paariger Anhang der Unterlippe* «парный отросток нижней губы»;
- 3) *ein dünnes, längliches Plattchen aus Metall (bei bestimmten Blasinstrumenten)* «тонкая, длинная металлическая пластина (у некоторых духовых инструментов)»;
- 4) *Zeiger (bei bestimmten Waagen)* «указатель (у определенных весов)»;
- 5) *beweglicher Teil einer Weiche* «подвижная часть переключателя»;
- 6) *zungenförmiger Teil des vorderen Oberleders (an Schnurschuhen)* «язычок (подобная языку) часть передней верхней кожи (обуви на шнуровке)»;
- 7) *Seezunge (ein Plattfisch)* «морской язык (камбала)»;
- 8) *etwas, was in seiner Form an einer Zunge erinnert* «нечто, напоминающее по форме язык»;
- 9) *Fleisch von Zungen als Gericht* «Мясо языка как блюдо» [1, с. 873].

В лакско-русском словаре И.Х. Абдуллаева даются следующие дефиниции лексемы *маз* «язык»:

- 1) (*анат.*) «язык»; *гъаттарал маз* «говяжий язык»; *шаехъсса маз* «отварной язык»;
- 2) «жало»;
- 3) «язычок», «металлический наконечник (*пояса*)»;
- 4) «острый выступ, мыс (*скалы, горы*)»;
- 5) «язык (*орган речи*)»;
- 6) «язык (средство общения)»: *лакку маз* «лакский язык», *оьрус маз* «русский язык»; *ниттил маз* «родной (букв. материнский) язык»: *мазран к'улчув* – чай, *чал заллу* – *ахъта* «красноречивый (букв. «язык знающий») – на коне, хозяин коня – пешком» [2, с. 492].

Как видим, лексема *Zunge* в немецком языке обладает большим семантическим потенциалом, чем лексема *маз* в лакском языке. Несмотря на более широкий диапазон лексемы *Zunge*, общий содержательный компонент обоих полисемантов в целом совпадает. Различаются неосновные, вторичные семы данных лексем и семы, основанные на ассоциациях.

В актуальном для нашего исследования значении, а именно в значении соматизма «язык», семантика лексем *Zunge* и *маз* совпадает. Именно основное значение соматического органа и служит основой семантической производности, как это отмечает относительно соматизма *Kopf* в немецком языке Р.Ф. Курбетова: «Основное значение многозначного слова выступает как основа семантической производности, в производных значениях «сочетается большинство дифференциальных признаков понятий, обозначаемых этим словом» [3, с. 61].

В немецком языке, как видим из дефиниционного анализа, соматизм *Zunge* «язык» реализует больше значений, чем соматизм *маз* «язык» в лакском языке.

Однако указанные выше отличия в исходном значении соматизмов *Zunge / маз* «язык» не исключают наличия схожих дефиниций, в которых данный компонент использован в соматическом значении. В четырех позициях значения исследуемых соматизмов совпадают. Несмотря на территориальную отдаленность народов – носителей исследуемых языков, различия в культуре, а также этнические стереотипы, данные компоненты в немецком и лакском языках отражают почти одни и те же лексико-семантические группы.

В данной статье нами были изучены 36 немецких и 45 лакских фразеологизмов, на примере которых мы постарались отразить следующие лексико-семантические группы: качественная характеристика человека; отношение; физическое состояние.

Говоря о качественной характеристике человека, соматизм «язык» в обоих языках чаще всего соотносят с такими тематическими группами, как «ложь», «болтливость», «недоброжелательность», т.е. характеризуют человека с негативной точки зрения.

В немецком языке тематические группы «ложь», «болтливость», «недоброжелательность» представлены следующими фразеологизмами:

нем.: *seiner Zunge freien Lauf lassen* – распустить язык;

нем.: *es brennt jemandem auf der Zunge; das Wort auf der Zunge haben; jemandem schwebt das Wort auf der Zunge* – вертеться на языке (хотеть сказать что-то срочно, не терпится сказать что-то);

нем.: *eine lose Zunge haben* – быть болтливым;

нем.: *eine böse Zunge haben* – злой на язык, быть злым;

нем.: *Eine falsche Zunge haben* – быть лживым;

нем.: *Mit gespaltenen Zunge sprechen* – быть двуличным;

нем.: *Eine scharfe Zunge haben* – быть острым на язык.

Используются данные фразеологизмы по отношению к людям, которые могут недоброжелательно высказаться о других, о лицемерных людях, которые своими словами хотят причинить вред другим.

В лакском языке тоже большое количество фразеологизмов, в которых компонент «маз» реализует данное соматическое значение. В некоторых случаях можно найти даже полные эквиваленты немецким фразеологизмам, например:

лак.: *маз бугъан къаишайсса* – болтливый, (не умеющий сдерживать язык);

лак.: *маз бан* – наговорить, насплетничать (букв. язык делать);

лак.: *маз битан* – нанести оскорбление, ранить словом;

лак.: *маз къкъяниласса; маз ницлал, хлап ккаччал* – о двуличном человеке;

лак.: *маз байлсса* – острый на язык;

лак.: *маз лахъисса* – болтун;

лак.: *маз члявусса* – пустомеля, любящий много говорить;

лак.: *мазран хъхъури дакъасса* – болтливый человек; говорящий все, что вздумается;

лак.: *маз оьсса* – злой на язык;

лак.: *маз оьккисса* – злоязычный;

лак.: *маз чапалсса* – сквернословящий;

лак.: *маз ччун* – язык чешется (хотеть сказать что-то срочно, не терпится сказать что-то).

Как в немецком языке, так и в лакском представлено явление фразеологической антонимии. В качестве антонимов к вышеприведенным выражениям можно перечислить следующие фразеологизмы:

нем.: *sich in die Zunge beißen* – прикусить свой язык;

нем.: *die Zunge im Zaun halten* – держать язык за зубами;

нем.: *die Zunge abbeißen* – прикусить язык;

лак.: *маз вив бугъан* – не болтать лишнего;

лак.: *маз кутла хъун* – укоротить язык, замолчать.

К данной группе относятся также фразеологизмы, которые употребляются по отношению к людям «плохо владеющим языком», т.е. к людям, которые не могут правильно выразить свои мысли в речи, например:

нем.: *eine schwere Zunge haben* – быть косноязычным;

лак.: *маз къуркъасса* – быть косноязычным (человек, плохо владеющий языком). В последнем случае в качестве антонима можно привести лакский фразеологизм *маз бавцлусса* – красноречивый, бойкий на язык.

Несмотря на явное сходство соматического компонента, в рассматриваемых языках имеются и такие фразеологические единицы, которые не имеют эквивалента во втором языке, так называемые безэквивалентные варианты. В немецком языке они представлены фразеологизмами, актуализирующими:

1. **физическое состояние** человека – желание пить:

нем.: *jemandem hängt die Zunge zum Hals heraus* – хотеть пить, испытывать жажду;

нем.: *jemandem klebt die Zunge am Gaumen* – хотеть пить, умирать от жажды;

2. в одном фразеологизме представлен фрагмент «**веры, доверия, откровенности**», нем.: *das Herz auf der Zunge tragen* – быть откровенным (букв. нести сердце на языке).

Только для лакского языка характерны фразеологизмы, в которых компонент-соматизм *маз* «язык» реализует следующие значения:

1) «преданность»

лак.: *мазрал бувсса ккаччигу, тимар бувсса балчангу залуннайн хаин къашайссар* – обласканная собака и ухоженная лошадь не изменяют хозяину;

2) «проблема, сложная ситуация»

лак.: *мазрал бакІрайн бала ласайссар* – дурная голова ногам покоя не дает (букв. язык голове беду несет);

лак.: *мазрая ливчумур бакІрайн ччайссар* – дурная голова ногам покоя не дает (букв. что от языка отошло, бьет по голове).

3) «умение уговаривать»

лак.: *маз лачІайсса* – умеющий уговаривать (чей язык приклеивается);

лак.: *маз нахІусса инсан* – умеющий красиво, убедительно говорить (букв. язык сладкий человек);

лак.: *маз къаз бишин* – уговорить, повлиять, чтобы человек отказался от дурного намерения.

В немецком языке, несмотря на большое количество фразеологизмов, эквивалентов вышеприведенным выражениям нет.

На основании анализа фразеологических единиц с компонентами-соматизмами «*маз*» и «*Zunge*» лакского и немецкого языков, можно сделать следующие выводы:

1. Основными рубриками, представленными в немецком языке фразеологическими единицами с компонентом-соматизмом «*Zunge*», являются «**болтливость**» и «**не сболтнуть лишнего**», в то время как соматизм «*маз*» в лакском языке более разнообразен, т.е. лакский соматизм «*маз*» отражает больше тематических фрагментов, чем немецкий соматизм «*Zunge*».

2. Несмотря на разницу в количественном отношении, на разницу понятий, отраженных в данных соматических компонентах, соматизм даже в таких абсолютно разных, генетически неродственных, типологически различных языках выражает в основном одинаковые понятия. По сути, каждый соматизм отражает тот спектр чувств, качеств, то состояние человека, которые метафорически и метонимически так или иначе могут объяснить связь между данным компонентом и данным чувством. Здесь уместно напомнить высказывание Л.И. Ройзензон о том, что «из всех творений языкового гения человека фразеология – наиболее самобытное, сложное и компликативное явление» [4, с. 116].

Лексический фонд любого языка, как известно, является относительно закрытой системой, которая не может бесконечно развиваться. Однако в процессе коммуникативной деятельности человека с появлением новых реалий возникает естественная потребность в новой лексике. Потребность языка в номинации новых реалий в языке разрешается в том числе и посредством использования уже имеющейся лексики во вторичном, переносном значении. Перенос значения осуществляется посредством метафорического или метонимического переосмысления. Чаще в исследуемых языках наблюдается перенос значения посредством метафорического переосмысления. Метонимическое переосмысление в данной функции используется гораздо реже. Использование известных в языке номинативных средств в новой функции наречения В.Н. Телия называет «вторичной лексической номинацией» [5, с. 47–84]. М.В. Пименова характеризует такой перенос как концептуальную метафору, как «способ думать об одной области через призму другой» [6, с. 75].

На необходимость учитывать «при сопоставительном исследовании фразеологических единиц неродственных языков отсутствие материального тождества (сходства) сопоставляемых языков и их единиц» указывает также З.М. Маллаева [7, с. 3642].

Лексемы *Zunge* и *маз* во фразеологических единицах немецкого и лакского языков посредством метафоризации характеризуют интеллектуальный и эмоциональный мир человека. Что касается структурной организации анализируемых фразеологизмов, то структурообразующим центром во всех фразеологизмах являются соматизмы *Zunge* и *маз*, которые утратили свою первоначальную семантику и функционируют во вторичном (переносном) значении.

Одним из признанных методов выявления этнокультурной специфики считается выявление культурологических лакун, т.е. отсутствия в лексической или фразеологической системе языка слова или фразеологизма для номинации определенных явлений и понятий.

ЛИТЕРАТУРА

1. Лейн К., Мальцева Д.Г., Зуев А.Н. Большой немецко-русский словарь. М.: Изд-во Русский язык, 2007. 1162 с.
2. Абдуллаев И.Х. Лакско-русский словарь. Махачкала: ИЯЛИ ДНЦ РАН, АЛЕФ, 2018. 980 с.
3. Курбетова Р.Ф. Полисеманты BAŞ/KOPF «ГОЛОВА» и их реализация на разных языковых уровнях в азербайджанском и немецком языках: дис. ... канд. филол. наук. Махачкала, 2017. 183 с.
4. Ройзензон Л.И. Русская фразеология. Самарканд: Самарк. ун-т, 1977. 119 с.
5. Телия В.Н. Русская фразеология. Семантический, прагматический и лингвокультурологический аспекты. М.: Школа «Языки русской культуры», 1996. 228 с.
6. Пименова М.В. Языковая картина мира. М.: Изд-во «ФЛИНТА», 2019. 106 с.
7. Маллаева З.М., Джалалова А.М. Спорные вопросы сопоставительной фразеологии // Фундаментальные исследования. 2015. № 2-16. С. 3639–3642. URL: <https://fundamental-research.ru/ru/article/view?id=37836> (дата обращения: 21.10.2024).

Поступила в редакцию 31.10.2024 г.
Принята к печати 23.12.2024 г.

Маммаева Тамила Рамазановна, специалист по учебно-методической работе, Дагестанский государственный университет; e-mail: tamila333@mail.ru

Tamila R. Mammaeva, specialist in educational and methodical work, Daghestan State University; e-mail: tamila333@mail.ru